

Translators without Borders - Répondre à la situation de crise des migrants en Europe Informers dans la bonne langue au bon moment

Translators without Borders. Parce que la langue compte !

Translators without Borders (TWB) est une association à but non lucratif qui fournit aux populations un accès aux informations qui leur sont essentielles dans une langue qu'elles comprennent. Notre mission est de mettre les connaissances indispensables à leur portée, dans leur langue, en particulier dans les domaines de la santé, des droits humains et de l'éducation, ainsi que lors de crises humanitaires.

Depuis septembre 2015, TWB déploie son programme d'urgence Words of Relief pour aider les organisations travaillant avec les réfugiés et les migrants en Europe. Nous proposons aux organisations à but non lucratif et aux professionnels de la langue un large éventail de services (certains payants) et de ressources.



« *J'étais apeuré, effrayé et perdu, je ne comprenais rien à ce qu'il m'arrivait. Me disaient-ils que je pouvais rester, que je devais rentrer dans mon pays ? Je n'en savais rien.* » Jeune soudanais, 24 ans, Rome

Traduction professionnelle

TWB fournit des traductions de documents liés à la mise en œuvre des interventions de nos partenaires, en particulier ceux destinés aux réfugiés et aux migrants. Nos traducteurs sont des professionnels travaillant à distance et en équipe. Leur savoir-faire nous garantit des temps d'exécution rapides dans les langues principales des réfugiés ou des migrants en Europe. Nous élargissons constamment notre réseau de traducteurs afin de pouvoir couvrir les besoins émergents de traduction dans de nouvelles langues. Les outils de traduction assistée par ordinateur que nous mettons à leur disposition permettent d'assurer des traductions plus cohérentes et de haute qualité. TWB assure également le sous-titrage de vidéos, la traduction de messages audio et vidéo multilingues pré-enregistrés et la transformation de textes écrits en documents audio. Des forfaits abordables sont disponibles à différents niveaux de service ; vous trouverez plus d'informations ici :

<https://translatorswithoutborders.org/access-translation-services/>.

Formation

TWB propose des formations pour les interprètes, les médiateurs culturels et les traducteurs travaillant avec les réfugiés et les migrants en Europe. Ces formations peuvent être adaptées aux besoins spécifiques de nos partenaires. Elles visent à doter les participants des techniques pratiques et des connaissances théoriques de base nécessaires à l'amélioration de leurs prestations. Les formations combinent exercices interactifs, travaux de groupe et présentations, afin de s'adapter à différents styles d'apprentissage. A partir de septembre 2017, TWB proposera également des modules de formation en ligne (en anglais pour commencer).

Evaluation du degré de compréhension des informations

TWB a développé une méthodologie d'évaluation du degré de compréhension des informations fournies aux populations de réfugiés et de migrants. Ces études mesurent l'impact d'éléments tels que l'origine, l'âge, le sexe, le niveau d'alphabétisation ou les handicaps sur le degré de compréhension. Elles sont appliquées à de multiples types de documents : écrits, graphiques, audio ou vidéo. Elles contiennent des recommandations aussi bien sur le contenu que sur la forme de communication pour améliorer l'échange d'informations.

Conseil en communication

TWB aide ses partenaires à mieux comprendre les besoins de leurs publics cibles, donc à adapter leur communication aux capacités linguistiques et niveaux d'alphabétisation et d'éducation de ceux-ci, ainsi qu'aux situations spécifiques qu'ils rencontrent. Cela inclut des recommandations sur la simplification ou la contextualisation du contenu, l'utilisation de supports audio, et les canaux de diffusion de l'information les plus appropriés.

Tests linguistiques

TWB propose des tests linguistiques oraux pour les organisations partenaires souhaitant recruter du personnel multilingue. Les tests sont actuellement disponibles en arabe, en farsi/dari et en kurde (kurmanji et sorani) ; d'autres langues peuvent être ajoutées si besoin. Ces tests seront bientôt disponibles en ligne sur la plateforme de TWB pour les interprètes.

Soutien terminologique

TWB développe des glossaires multilingues, adaptés aux besoins des acteurs travaillant avec les migrants, pour des secteurs, des contextes ou des organisations spécifiques, afin d'accroître la cohérence des traductions écrites ou orales. Présentés sous la forme d'applications mobiles gratuites, ces glossaires sont consultables en ligne et hors connexion. Deux applications, qui évoluent rapidement en fonction des besoins et des suggestions des utilisateurs, sont disponibles actuellement : le premier en arabe, en farsi/dari, en kurmanji et en sorani est adapté au contexte des programmes d'aide aux migrants et aux réfugiés en Europe ; le second, axé sur la protection, est en haoussa et en kanuri. Toutes les applications de TWB sont disponibles ici : <http://app.translatorswb.org/>.

Informations sur les langues et cartes linguistiques

TWB fournit des informations sur les langues pour aider les organisations à mieux comprendre les spécificités des langues qu'elles ne connaissent pas et ainsi améliorer la façon dont elles communiquent avec leur public. Nous élaborons des fiches d'information pour les principales langues parlées par les populations de réfugiés et de migrants ; les fiches pour l'arabe, le farsi/dari et le kurde sont disponibles ici : <https://translatorswithoutborders.org/about-us/resources/>. Selon les besoins, TWB travaille également avec des partenaires pour cartographier les langues utilisées par les populations vulnérables d'une localité donnée.

Ressources destinées aux interprètes

TWB fournit un soutien aux interprètes et aux médiateurs culturels grâce à des ressources libres et gratuites, disponibles notre site internet. En outre, les interprètes et les médiateurs culturels pourront bientôt publier leurs profils gratuitement sur une plate-forme en ligne dédiée, actuellement en cours de développement, afin d'entrer en contact avec des employeurs potentiels et des collègues.

” *« La langue est une énorme barrière. Si nous ne pouvons communiquer que sommairement avec les gens, nous ne pouvons pas bien comprendre la situation. Les migrants sont frustrés que personne ne puisse leur parler, ils rejettent le système formel et partent. »* Travailleur social anonyme, Catane, Sicile.



Photo by Karim Ani

Plus de ressources de TWB sont disponibles ici :

<https://translatorswithoutborders.org/about-us/resources/>

Pour plus d'information sur Translators without Borders

Alyssa Boularès (Responsable de Programme - Urgences Humanitaires):

alysa@translatorswithoutborders.org



TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS